

مهرجان  
قرطاج  
الدولي

# قرطاج مهرجان

#fic #carthage

الملف  
الصحفي  
Dossier  
de presse

جانفي 2021.janvier

festivaldecarthage.tn



## يوسف الأشخيم

مدير عام المؤسسة الوطنية لتنمية المهرجانات  
والتظاهرات الثقافية والفنية

**Youssef Lachkhem**  
Directeur de l'ENPFMCA



المؤسسة الوطنية  
لتنمية المهرجانات  
والتظاهرات  
الثقافية والفنية  
ET ÉTABLISSEMENT NATIONAL  
POUR LA PROMOTION DES FESTIVALS  
ET DES MANIFESTATIONS  
CULTURELLES ET ARTISTIQUES  
NATIONAL ESTABLISHMENT  
FOR THE PROMOTION OF FESTIVALS  
AND CULTURAL AND ARTISTIC  
MANIFESTATIONS

## مهرجان قرطاج الدولي: الخيارات والتوجهات العامة

وراء كل مشروع ثقافي جدّي وناجح، هناك مجموعة من المبادئ والاعتقادات الراسخة، الكثير من الجراءة والشجاعة، وأناس آمنوا بالتنوع، و جازفوا بخيارات فنيّة لم يكن استحسان الجمهور لها مضمونا بالضرورة. وراء النجاح، هناك الكثير من التجارب، شجاعة على مستوى التنوع والذوق، وجرأة في الجماليات منها المتفق عليه ومنها ما يشكل قوّة اقتراح ودعوة للاكتشاف.

كلّ هذا وغيره، جعل من مهرجان قرطاج الدولي علامة مميزة ضمن خارطة العالمية لأكبر المهرجانات الفنيّة، ولعب في تونس دور المحرر الذي تقيس به السلطة مدى نجاحها في تحقيق الأهداف التي رسمتها ضمن سياساتها الثقافية إثر الاستقلال.

## مهرجان قرطاج الدولي: العلامة المميزة

قيمة مهرجان قرطاج الاستراتيجية التي تنخرط في مشروع وطني متكامل وقيمتها الفنيّة من حيث التنوع والمراهنة على مستويات ذوقية وجمالية بمقاييس عالميّة، ساهمت في تحويل هذه التظاهرة، في وقت قصير إثر تأسيسها، إلى حلم العديد من الفنّانين في العالم، ومنعرجا أساسيا في مسيرة الكثير منهم، ويعود ذلك إلى جملة من العوامل، لعل أهمّها قيمة الجمهور على مستوى الذوق الفنيّ، حيث اعتاد على برمجة فنيّة في مستوى تطلعاته، واكتشافات تفاجؤه في كل مرّة وتضمن عودته في الدورات القادمة.

يمكن أن نقول إذن، إنّ لمهرجان قرطاج علامة مميزة في خارطة المهرجانات العالمية وإرث ثريّ، وتمش واضح من الممكن أن نبني عليه تصوّرا للدورات القادمة ومستقبله ككلّ، دافعه الأساسي هو التميّز وخلق كل مقوّمات الاستمرارية والنجاح، بناء على خيارات تتمحور جميعها حول الذوق السليم الذي يحمل بدوره تنوعا كبيرا، ويحتوي مختلف الشرائح الاجتماعية والعمرية، والتعبيرات الفنيّة بجميع أنماطها من الكلاسيكيّ إلى العصريّ.

في هذا الإطار، تعمل كل من المؤسسة الوطنية لتنمية المهرجانات والتظاهرات الثقافية والفنية والهيئة المديرة لمهرجان قرطاج الدولي على إعادة المهرجان إلى مكانته الأصليّة وإشعاعه الأول الذي لا يمكن أن تضمنهما سوى برمجة نوعيّة وذات قيمة عالية تحترم ذوق الجمهور في تنوعه واختلافاته وتعنتني بالمشاريع والأسماء الفنيّة التي تعكس إنتاجاتها مجهودا وجدديّة .



## مشروع وطني محدّد في السياسة الثقافية

طالما شكّل مهرجان قرطاج الدولي مشروعاً ثقافياً وطنياً، يمكن لنجاحه أن يعكس جزءاً هاماً من نجاح السياسات الثقافية في تونس. فهو يحمل كل مقومات السياسة الثقافية المنتهجة في تونس منذ الاستقلال، انطلاقاً من رهان الهوية والتراث، من خلال اختيار الموقع الأثري بقرطاج كفضاء لهذه التظاهرة، وصولاً إلى دعم الإنتاج الفني الذي كان يؤمّنه تاريخياً المهرجان من خلال الإنتاج والمشاركة في إنتاج العروض، موسيقية كانت أو مسرحية. كما تجدر الإشارة، إلى أن السياسات الثقافية هي وثيقة لا يمكن للدولة بمؤسساتها أن تكون المسؤولة الوحيدة على صياغتها وتحديد معالمها، حيث يتطلب ذلك انخراط كل الأطراف بالوسط الثقافي من قطاع خاص ومجتمع مدني.

لا يمكننا اليوم أن نكر غياب السياسة الثقافية في تونس خاصة خلال العقدين الأخيرين، وقد أثر هذا التراجع على أغلب المشاريع الثقافية التي تديرها الدولة، وأهمها مهرجان قرطاج الدولي الذي فقد شيئاً فشيئاً أبرز ملامحه المتعلقة خاصة بالقيمة الفنية لبرمجته، وخسر بذلك موقعه الرئيسي في الخارطة العالمية للمهرجانات، ولم يعد بالتالي محدّداً لفهم خاصيات الذوق المشترك في تونس.

في هذا السياق، تتعامل المؤسسة الوطنية لتنمية المهرجانات والتظاهرات الثقافية والفنية مع الدورة 56 لمهرجان قرطاج الدولي ك"مشروع نموذجي"، لا ينفصل بأي شكل من الأشكال عن تاريخ المهرجان، بل سنوات من خلاله البناء على أسس التظاهرة الأولى، وهي الجرأة والشجاعة في التجربة وفي الاقتراح لإعادة الثقة مع جمهور بدأ في التخلي عن هذا المهرجان وهجره.

حين نتحدّث عن مهرجان قرطاج، لا يمكن أن نتوجّه فقط للجمهور، بل يجب الأخذ بعين الاعتبار أن هذه التظاهرة، هي القلب النابض لشبكة موسّعة من العلاقات تجمع بين الفنانين والمهنيين والفاعلين الثقافيين بشتى أنواعهم، وبيئة اجتماعية واقتصادية متنشّبة لا يجب أن تبقى على هامش التخطيط للمهرجان وهيكلته، بل علينا أن ندرجها ضمن الدوافع الأساسية لتصميم هذه التظاهرة وتنفيذها.

## الإنتاج والتوزيع

تحمل المؤسسة الوطنية لتنمية المهرجانات والتظاهرات الثقافية والفنية دوراً تنموياً بالأساس، من خلال التشجيع على الإنتاج الفني والمساهمة في خلق حركية في قطاع الثقافة في تونس، وتأمين التوزيع المحلي والعالمي، ووضع الآليات وهيئة الظروف الموضوعية التي من شأنها الارتقاء بالإنتاج الثقافي التونسي نحو الإشعاع في جميع أنحاء العالم، وبالتالي، خلق صناعة ثقافية إبداعية تضبط كل المعايير التي تضمن التنافس حول التميّز والتفرد.

ستلعب المؤسسة هذا الدور مع مهرجان قرطاج الدولي من خلال التعاون مع هيئته المديرية لاسترجاع تقليد الإنتاج الذي انتهجه مؤسسو هذه التظاهرة. وسيتمكّن مهرجان قرطاج عبر الإنتاج من استعادة واحد من جوانبه، وهو التنمية الثقافية التي تقتضي بدورها الإنتاج والتوزيع على أوسع نطاق في تونس ولم لا بالخارج.



# رهان التوثيق

مهرجان قرطاج الدولي هو جزء هام من الذاكرة الشعبية المشتركة، وهو صرح في تاريخنا المعاصر وأحد الدلائل على نجاحات الدولة في تنفيذ أهدافها الثقافية وإخفاها كذلك. لهذا، عندما توفرت أمامنا فرصة الوقت (نظرا لإلغاء دورة 2020) والإمكانيات، لم نتردد في العمل على جمع أرشيف المهرجان بالتعاون مع مختلف المؤسسات المتدخلة تاريخيا في تنفيذه ورقمنتها.

تجيبنا المقالات الصحفية منذ الستينيات والسبعينيات على أسئلة أساسية حول مهرجان قرطاج الدولي ونشأته. وتعرّفنا شهادات المديرين السابقين للمهرجان على الحركة الثقافية التي كانت تحيط بالمهرجان ومختلف أولوياته حينها على مستوى البرمجة الفنية والاقتصاد والاستثمار الثقافي والديبلوماسية الثقافية.

في هذا الإطار، تعمل المؤسسة الوطنية لتنمية المهرجانات والتظاهرات الثقافية والفنية على إنجاز معرض لمختلف المواد التي تم جمعها ورقمنتها حول مهرجان قرطاج، إضافة إلى إنتاج فيلم وثائقي حول تاريخ هذا المهرجان وإنجاز كتاب نعمل على أن يكون مرجعا للباحثين والقراء والمهنيين في المجال الثقافي في تونس وفي العالم.

## Le FIC un projet pilote : Entre choix et parti-pris

Les festivals internationaux se définissent par le choix des artistes qui font leurs programmations ainsi que par leurs rôles dans les politiques culturelles d'un pays. Le label d'un projet ou acte culturel doit répondre à des conditions et des critères qui lui donnent une certification. Depuis sa création, le Festival International de Carthage est un label informel sans texte de loi.

A partir de ce constat, connu de tous, il fallait redonner à notre festival, ce fleuron de notre action culturelle, la valeur qui lui est due de par son histoire, les artistes qui ont fait sa renommée et la qualité des spectacles qu'il a accueilli.

Grâce à la collecte des archives, du livre qui en résulte, à l'exposition et au site web qui héberge tout ce travail, nous allons démontrer la vraie valeur du FIC. Une valeur qui lui a été accordée par l'État dès sa mise en place depuis les années 60 en tant que moteur pour la politique culturelle et aussi via des acteurs culturels qui croient en la diversité et qui ont eu l'audace de programmer des artistes et fait découvrir au public un certain art et une certaine esthétique artistique.

Grâce au FIC nous avons pu découvrir beaucoup de créations nationales et internationales et une réelle dynamique artistique grâce à laquelle le passage d'un artiste sur la scène de Carthage est devenu primordial pour le rayonnement de sa carrière.

La direction du FIC et L'Établissement National pour la Promotion des Festivals et des Manifestations Culturelles, travaillent en étroite collaboration pour déceler dans les témoignages des pionniers et des anciennes directions le rôle qu'a pu jouer le FIC dans l'exécution des politiques culturelles

Le FIC qui se veut un projet qui se construit à travers les années et non un événement éphémère qui a besoin de retrouver sa valeur fondatrice, représente pour nous un cheval de bataille dans la mise en place d'une politique culturelle.

La collecte des archives, le livre, le documentaire et les interviews des pionniers (Carthage Stories) sont les éléments qui permettent d'éclairer notre vision et notre méthodologie de travail pour cette session et les sessions à venir.

Repositionner le FIC avec une programmation de qualité, nécessite une réflexion et une recherche artistique basée sur la valeur de l'artiste programmé dans son propre pays et dans le monde.

Ces choix artistiques bien étudiés permettent au FIC d'accéder à ce rayonnement requis et à ce repositionnement souhaité dans une carte mondiale des festivals internationaux.

## La politique culturelle et le FIC

La politique culturelle est un document écrit grâce à un consensus national qui se traduit en outils et moyens afin d'assurer son exécution selon les priorités préétablies. La politique culturelle touche directement la souveraineté de l'État et la structure de la nation et ce par les articles qui s'intéressent, dans un premier temps, au patrimoine et à l'identité d'une nation, l'éducation à la culture, son efficacité et sa durabilité.

Nous trouvons, également, dans ce document officiel, des points essentiels comme l'aide au créateur, l'élargissement du public et la démocratisation de la culture du point de vue de la consommation du produit culturel. Ce sont les plus importants articles d'une politique culturelle réajustable chaque 3 ans avec une refonte chaque décennie. Son exécution a besoin de moyens définis par une budgétisation et une planification à court, moyen et long terme.

Un festival est un baromètre qui permet à l'État d'évaluer le goût du tunisien qui n'est autre que le reflet de l'impact d'un système éducatif mis en place ainsi que le taux de tension dans le pays.

D'autre part, l'interaction entre les artistes et l'écosystème culturel dans lequel ils évoluent favorise la production et la création.

Certes ce document officiel est inexistant, l'État n'est pas censé en être le seul auteur. L'implication du secteur culturel privé et de la société civile est primordiale.



## Retour du label du FIC

Il faut travailler sur des actes pilotes en prenant en considération l'expertise des pionniers dans laquelle nous trouvons des éléments qui nous permettront de ramener ce label à sa genèse. Amener le FIC à un projet pilote aura pour but de raviver la nostalgie et de ramener le public qui l'a déserté en plus de démontrer à notre jeunesse que l'art est multiple et que l'esthétique a plus d'une définition.

Cette démarche va créer l'effet d'entraînement souhaité sur les autres festivals du pays qui prêteront le pas à ce projet pilote. **L'Établissement National pour la Promotion des Festivals et des Manifestations Culturelles et Artistiques** garantira les moyens pour aboutir à cette dynamique. La mise en place d'un cahier des charges qui encourage les créations originales et la qualité esthétique sera un moteur pour l'artiste pour donner le meilleur de lui-même. L'excellence sera mise en valeur, encadrée et diffusée par l'institution.

## Then and now, Carthage Stories, le livre et le documentaire... Des archives multiples pour le FIC.

Le temps accordé pour l'organisation de cette 56ème édition, s'est vu allongé de par la situation sanitaire ; ce qui a permis à l'équipe d'élargir ses ambitions et de travailler sur les archives et leur numérisation.

Les articles de presse des années 60-70 répondent à des questions essentielles sur la définition du FIC et de sa genèse. Les témoignages des anciens directeurs nous éclairent sur la dynamique culturelle de l'époque et l'objectif de l'État et de son chef quant à la mise en place du festival international de Carthage et nous répondent sur ses objectifs essentiels et sur son essence même dans un contexte bien déterminé qui illumine notre vision d'aujourd'hui et nous permettent de formuler des objectifs en harmonie avec nos priorités actuelles.

L'exposition, les vidéos, le livre et le documentaire sont des supports qui consolident cette mémoire. Le Livre sera une référence scientifique pour les chercheurs, le public, les artistes...

## Production et diffusion

Le rôle de l'Établissement National pour la Promotion des Festivals et des Manifestations Culturelles et Artistiques est d'encourager et de mettre les moyens pour la production afin d'entretenir une dynamique de création. Il a pour mission de garantir un marché pour ces créations en assurant la circulation et la diffusion du produit culturel sur tout le territoire national et même à l'échelle internationale. Cette politique de distribution motivera les artistes à chercher des co-productions. Ces productions devront s'inscrire dans la philosophie du marché culturel et savoir saisir ses opportunités. Afin d'assurer une industrie culturelle nous devons travailler d'abord sur la distribution et ce en collaboration avec la diplomatie culturelle.

قرطاج  
فيلم



عماد عليبي  
المدير الفني لمهرجان قرطاج الدولي 2021

**Imed Alibi**  
Dir. artistique  
du festival inter. de Carthage 2021

## عماد عليبي: المدير الفني لمهرجان قرطاج الدولي 2021

واحد من أهم عازفي الإيقاع في تونس، شارك عماد عليبي منذ سنّ مبكرة في العديد من التجارب الموسيقية العالمية، ممّا جعله أحد أكثر العازفين تمثيلا لتونس في جميع أرجاء العالم. انطلقت تجربة عماد عليبي الموسيقية مع العديد من الفرق من شمال إفريقيا والشرق الأوسط، وهو ما ولد لديه ميلا خاصا نحو التأليف بين ثقافات ومراجع مختلفة في الكتابة الموسيقية، ليكون السفر حول العالم منبعا أساسيا لتجاربه الفنية في العزف والتأليف. في فرنسا، تعرّف عماد عليبي عن قرب على أنماط موسيقية مختلفة كالموسيقى الغجرية والفلامنكو وانضم إلى مجموعة "البوكاكيس" التي تقدّم مزيجا من موسيقى الراي والروك. انطلق بعد ذلك نحو تجارب عالمية أخرى، من المغرب إلى الهند ورافق العديد من أشهر وأهم الفنانين في عروض وحفلات عالمية مثل ميشال مار، صافي بوتله، رشيد طه، آمال المثلوثي، فرقة زيسكakan، نتاشا أطلس، غالية بن علي، سلو جو، كال اسوف و أورانج بلوسم. "سفر"، هو أول ألبوم منفرد في رصيد عماد عليبي، أنتجه سنة 2014، ويليه ألبوم "صالح" سنة 2015. لم تقتصر تجربة عليبي على العزف والتأليف الموسيقية، حيث أكسبته مشاركاته المتنوعة في فرق ومهرجانات موسيقية دولية خبرة كبيرة على مستوى التنظيم والاستشارة الفنية، فتقلد عدّة مهام في مهرجانات وهياكل موسيقية دولية من بينها: مستشار ومدير القسم الدولي للمركز التشاركي للابتكار الخاص بموسيقى العالم بجهة اوكسيتانيا بفرنسا، مستشار فني لدى "ماسيف ميوزيك" بانقترا، عضو لجنة تحكيم بعدة معاهد موسيقية بفرنسا، مستشار لدى مهرجان "فيزا فور ميوزيك" بالمغرب، وهو خبير بعدة مهرجانات تجمع بين البرمجة الفنية واللقاءات المهنية (بابل ماد بمرسيليا، مهرجان ارابسك، البلد بالأردن ومهرجان بيروت أند بيوند بلبان). سنة 2019، تم ترشيحه من قبل مؤسسة حقوق المؤلف بفرنسا للمشاركة في "دبي كوتنت فستيفال" كخبير. كان أيضا مستشارا فنيا لدى مؤسسة كونديد Candid Foundation ببرلين سنة 2020، وفي دورات عديدة لأيام قرطاج الموسيقية التي تولى إدارتها سنة 2019.

### Imed Alibi : Directeur artistique du festival international de Carthage 2021

Né à Meknassi en Tunisie en 1978, Imed Alibi est un musicien percussionniste autodidacte. Parti en France pour poursuivre des études de traduction. En 2001, il commence à jouer avec des groupes de musique, en découvrant et explorant différents genres musicaux : tzigane, flamenco... Sa rencontre avec le groupe de rock oriental « Les Boukakes » qui joue un mélange de musiques Rock et Rai, a donné à sa carrière un nouvel élan. En véritable globetrotter, Imed Alibi enchaîne les tournées et les collaborations du Maroc à l'Inde en accompagnant de grands noms comme Michel Marre, Safy Boutella, Rachid Taha, Emel Mahlouthi, le groupe réunionnais Ziskakan, Natacha Atlas, Ghaliya ben Ali, Slow Joe, Kel Assouf. En 2014, il lance sa carrière solo et sort l'album « Safar », puis « Salhi » en 2015. Au-delà de sa carrière artistique Imed Alibi est actuellement reconnu comme un véritable ambassadeur des musiques du monde grâce à son implication dans plusieurs structures : Il est conseiller et Directeur du département international auprès du SILO (coopérative dédiée aux musiques des mondes en Occitanie) en France, conseiller artistique avec « Massive music » en Angleterre, Membre du jury de plusieurs conservatoires en France, consultant au Festival « Visa for music » au Maroc. Il a coordonné et intervenu dans plusieurs festivals liés aux rencontres professionnelles (Babel Med à Marseille, festival Arabesques, Al balad en Jordanie et Beirut and beyond au Liban...) En 2019 il a été choisi par la SACEM (société des droits d'auteurs en France) pour participer à « Dubaï content festival » en tant que sociétaire et expert. Il a été conseiller artistique aux précédentes éditions JMC et directeur des JMC 2019. Il est nommé à la tête de la direction artistique du festival International de Carthage en janvier 2020.

# مهرجان قرطاج الدولي: التوجّه الفنّي والرؤية العامّة

عماد عليبي  
المدير الفنّي لمهرجان قرطاج الدولي

إثر توليه إدارة أيام قرطاج الموسيقية سنة 2019 وهي منصة لفنانين مستقلين من العالم العربي وإفريقيا وتونس، تعدّدت الرّهانات أمام عماد عليبي منذ تعيينه في جانفي 2020 مديرا فنّيًا لمهرجان قرطاج الدولي.

العودة إلى أصول هذا المهرجان وإعادة تحديد موقعه على المستويين الإقليمي والدولي. يحمل مهرجان قرطاج الدولي هوية متعددة الجوانب، لا تقلّ إحداها أهمية عن الأخرى، بدءًا بالبعد الثقافي والاقتصادي، وصولًا إلى البعد الدبلوماسي لهذا المهرجان ومكانته في التبادل الثقافي مع العديد من بلدان العالم. لهذا، تتمحور دورة 2021 التي تأتي بدورها في ظروف استثنائية، حول عدّة عوامل أساسية:

الأخذ بعين الاعتبار القيمة التراثية للموقع الأثري بقرطاج وتاريخه كحاضنة للمهرجان، إضافة إلى دوره في الدبلوماسية الثقافية ومكانته كوجهة سياحية لها قيمتها الكبرى في الاقتصاد الثقافي. في هذا السياق، يمكن القول إن مهرجان قرطاج الدولي هو القلب النابض لشبكة متنوّعة من المجالات بين الاقتصاد والسياحة والعلاقات الخارجية، التي تصب جميعها في هدف ثقافي بامتياز يتمثل أساسًا في إعادة مهرجان قرطاج الدولي إلى موقعه العالمي المتميّز واستعادة إشعاعه كوجهة لأهمّ الفنانين من جميع أنحاء العالم، وفرصة للجمهور التونسي لتلقي منتج ثقافي متنوع ومتجدّد يفيد بتطلعاته ويحترم قيمة المهرجان ككل.

## مهرجان قرطاج الدولي: محطة للذاكرة

فضلا عن قيمة مهرجان قرطاج الدولي الفنيّة، تشكّل هذه التظاهرة جزءًا هامًا ليس فقط من الذاكرة الجماعية للجمهور التونسي الذي اعتاد ارتياد حفلات المهرجان ومختلف عروضه بكثافة منذ تأسيسه، لكنّه أيضًا جزء من التاريخ الثقافي لتونس، باعتباره شاهدا على مراحل التطور التي شهدتها السياسات الثقافية في تونس وأحد محدّداتها إثر الاستقلال. لهذا، يمكننا التمعّن في تاريخه من فهم الكثير من الخيارات المتعلقة بالمهرجان ممّا يساعدنا على التأسيس للمستقبل بشكل أفضل وأكثر نجاعة وقدرة على الاستمرارية.

في هذا الإطار، تمّت العودة منذ سنة ونصف، إلى العمل على الأرشيف والأفكار التأسيسية لمهرجان قرطاج الدولي، وتمّ بالتنسيق مع المؤسسة الوطنية لتنمية المهرجانات والتظاهرات الثقافية والفنية، جمع كل مواد الأرشيف والوثائق المتعلقة بالمهرجان من قبل العديد من المؤسسات العمومية، لتكون بذلك الخطوة الأولى هي جمع المواد المشتتة ومركزتها في إدارة المؤسسة الوطنية لتنمية المهرجانات والتظاهرات الثقافية والفنية ومن ثمّ رقمتها وإتاحتها للجمهور ووسائل الإعلام.



## هوية المهرجان ...

من خلال برمجه الفنية، اختار مهرجان قرطاج الدولي أن يعيد للموقع الأثري بقرطاج مكانته التاريخية والجغرافية والثقافية، وذلك من خلال "ليلة النجوم" وهو مشروع فني معاصر، سيمكننا من زيارة الموقع لحضور عدة عروض فنية متنوعة وموزعة على جميع أركانه، وتتاح لنا الفرصة لاكتشافه من وجهة نظر فنية بامتياز.

كما اختار مهرجان قرطاج الدولي في دورته السادسة والخمسين، التركيز على برنامج دولي يتضمن أنماطاً موسيقية مختلفة مثل الجاز والموسيقى الكلاسيكية وموسيقى العالم، إضافة إلى المشاريع الفنية التونسية، حيث سيتم تقديم إبداعات تونسية أصيلة وجديدة على مسرح قرطاج.

## مهرجان قرطاج الدولي : الإنتاج والإنتاج المشترك...

الإنتاج، هو تقليد اختص به مهرجان قرطاج الدولي لسنوات ثم تمّ التخلي عنه. يعود اليوم مع عروض فنية تونسية تم إنتاجها خصيصاً للمهرجان وتمثل نقطة التقاء بين أجيال وأنماط موسيقية مختلفة. ستكون عودة الفنان وأحد رموز الفن الشعبي التونسي الهادي حبوبة حدثاً تاريخياً، و سيرافقه الموسيقي الشاب نصر الدين الشبلي بكتابة معاصرة.

تغوص بنا نبهية كراولي في عالم الغناء الصوفي من خلال عرض "بحر الصوفية" الذي كتبه وصممه عادل بندقة، وكذلك عرض "ديوان الرمل" وهو إنتاج مشترك مع المركز الوطني للفنون الدرامية والركحية بتطاوين، تصور وسيناريو علي اليحيوي، إخراج لسعد بن عبد الله كما سيعمل مهرجان قرطاج الدولي على التوزيع الدولي والمحلي بالمهرجانات في جميع أنحاء تونس.

## التعاون الدولي :

بفضل مختلف التمثيليات الدبلوماسية (السفارات، المراكز الثقافية، المؤسسات الدولية، إلخ)، يهدف مهرجان قرطاج الدولي إلى إثراء برامجه الفنية من خلال التعاون الدولي من أجل إقامة علاقات الجنوب جنوب وبين الضفتين لوضع المهرجان على خريطة العالم للمهرجانات الدولية. بدأ هذا التعاون منذ سنة ونصف، وهي مدة هامة مكنت الفريق من توطيد علاقاته واقتراح فنانين وفقاً لتوجهات الدورة 56.

## منصة لفنون الأداء :

وفيّ لتقليده، مهرجان قرطاج الدولي هو أيضاً فضاء للفنون المسرحية. الإنتاجات المسرحية والكورغرافية الوطنية والدولية. ستتيح هذه الإنتاجات الانفتاح على التعبيرات المختلفة والمساهمة في تحقيق توازن حقيقي في البرمجة بين الموسيقى والمسرح والرقص والكوميديا الموسيقية ...

# Démarche artistique et vision générale du FIC 2021

Fort de son passage par la direction des Journées musicales de Carthage en 2019, et de son relationnel de choix dans le milieu artistique international, Imed Alibi, nommé depuis janvier 2020 à la tête de la direction artistique au festival international de Carthage, s'est imposé le défi de questionner l'histoire de ce festival pour mieux envisager son avenir et asseoir son rayonnement au niveau régional et international.

## FIC, Un lieu de mémoire

Plus qu'une scène saisonnière pour les spectacles et les concerts, le festival International de Carthage est un lieu d'histoire et de mémoire. Un site archéologique des plus importants qui, dans les années 60 est devenu la locomotive de la culture nationale et un réel vecteur de développement.

Réfléchir les débuts, questionner les premières motivations et revenir sur les visions originelles, tel était le travail entamé depuis un an et demi. Un nécessaire retour aux archives et aux idées fondatrices de ce festival dans l'intention est de renouer avec la genèse du festival pour mieux appréhender l'avenir. Mais l'absence d'une centralisation des archives et la dispersion de ses documents furent des obstacles majeurs auxquels l'équipe a été confrontée.

Avec l'appui de L'Établissement National pour la Promotion des Festivals et des Manifestations Culturelles et Artistiques qu'une opération de collecte des archives auprès de plusieurs institutions publiques a été entamée pour contribuer un tant soit peu, à la création d'une base de données qui sera pérennisée par la numérisation et accessible au public et aux médias afin de garder les traces de ce prestigieux festival et lui restituer une part de sa mémoire.

C'est dans cette même optique que la série Carthage stories s'inscrit. Une série de vidéos-entretiens qui rendent à la fois hommage aux pères fondateurs, mais aussi une manière de rapprocher « Carthage d'antan » à ceux qui ne l'ont pas connu.



## Identité du festival et la contribution de cette édition

Consciente du haut potentiel du Festival international de Carthage, l'équipe de la 56ème édition du FIC s'est lancé dans une vision qui prend en considération ses différents aspects : la valeur patrimoniale et archéologique du site, la valeur culturelle et historique du festival, son apport dans la diplomatie culturelle et sa valeur ajoutée touristique et économique qui le place au centre d'un écosystème qui génère du revenu dans plusieurs domaines.

Par le biais d'une programmation, le FIC fait le choix de repositionner le site archéologique dans son environnement géographique, historique et culturel. Ce parti-pris sera mis en avant grâce à des performances qui offriront la possibilité au public de voyager dans le temps et dans l'espace afin de découvrir des éléments archéologiques sous le prisme de l'art.

Dans ce contexte-là, « la nuit des étoiles » se place comme vecteur créatif culturel et patrimonial. La démarche contemporaine de ses performances s'approprie l'espace riche en histoire civilisationnelle pour faire découvrir les vestiges du temps.

## Le FIC produit et coproduit ...

Une tradition délaissée depuis des années est remise au goût du jour pour la 56ème édition du FIC. Le festival international de Carthage se lance dans la production de 3 créations inédites spécialement créées pour cette session. Des projets qui tissent des liens intergénérationnels, qui explorent des pistes nouvelles ou qui se donnent à un regard contemporain pour redéfinir ses contours.

Le FIC ne compte pas s'arrêter en si bon chemin, et dotant ces productions de son label, il s'engage aussi à assurer la distribution internationale et la diffusion nationale. La visibilité de ces créations ne s'arrêtera pas à Carthage mais poursuivra son rayonnement à travers toute une stratégie de diffusion et d'accompagnement.

Le retour de Habouba sera un événement marquant, le roi de la pop tunisienne, grand maître de la scène et des rythmes sera accompagné du regard frais du jeune musicien Nassreddine Chebli.

« Bhar Essoufiya » est le projet qui réunit la grande Nabiha Karaouli au compositeur Adel Bondka est une exploration d'un univers soufi, des voies nouvelles qui s'ouvrent dans une longue et riche carrière.

LE FIC coproduit... « Diwan Rmal » avec le centre des arts dramatiques de Tataouine. Une idée et scénario de Ali Yahyaoui mise en scène de Lassaad Ben Abdallah. Une fresque tout en rythmes et voix pour raconter la culture du désert, la mémoire, et l'imaginaire.

## La programmation et la coopération internationale

Le FIC a choisi pour sa 56ème édition de miser sur une programmation tunisienne et internationale incluant des styles différents tels que le jazz, le classique, la musique du monde, la pop ...

Via les représentations diplomatiques (ambassades, centres culturels, institutions internationales...), le FIC vise à enrichir sa programmation à travers la coopération internationale afin d'établir des liens sud sud et entre les deux rives pour placer le festival dans la carte mondiale des festivals internationaux. Ces collaborations ont commencé depuis un an et demi, un temps précieux qui a permis à l'équipe de consolider ses relations et de proposer des artistes en accord avec la ligne éditoriale de la 56ème édition.

## FIC plateforme des arts de la scène

Fidèle à sa tradition, le FIC est aussi un lieu pour les arts de la scène. Des productions nationales et internationales de théâtre et de danse. Ces productions vont permettre une ouverture sur des expressions différentes et contribuer à un réel équilibre de la programmation entre musique, théâtre, danse, comédie musicale...



مهرجان  
قرطاج  
الدولي

قرطاج  
رجاء

#fic #carthage

في انتظار  
~ en  
attendant  
l'été  
ماي.mai 2021

festivaldecarthage.tn

ليلة النجوم

La nuit des étoiles #3



آسية الجعايبى وسليم بن صافية

Essia Jaïbi & Selim Ben Safia

20.21.22 Mai ماي 2021

حمامات أنطونين Les thermes d'Antonin



# La nuit des étoiles \_\_\_\_\_ لييلة النجوم

في تونس، هناك الكثير من المعالم الأثرية، المباني، وقاعات العروض، التي تغلق أبوابها على مدار السنة ولا تستقبل الجمهور سوى في المناسبات الكبرى. كيف تجعل من هذه الأمكنة ملكا للجمهور بعيدا عن المواعيد التقليدية لتلك التظاهرات؟ كيف نغيّر علاقة الجمهور بالفضاء العام؟ وكيف نجعل من الفعل الثقافي ممارسة يومية لا تنخرط في "ثقافة المناسبات" وتؤسس إلى تعاط مختلف مع العروض الفنيّة أسلوبا ومفهوما؟

"لييلة النجوم"، هو مشروع فنيّ مشترك بين المخرجة المسرحية ومنسقة المشاريع الفنيّة آسية الجعايبي والكوريغرافي وصاحب مشروع "Hors Lits Tunis" سليم بن صافية، يتمثل في إقامة عروض فنيّة مختلفة ومتنوّعة في أماكن وفضاءات لم يعتد جمهور الثقافة على زيارتها، وتهدف أساسا إلى مصالحة الفضاء العام مع الفعل الفنيّ الذي سجن في الفضاءات والقاعات المغلقة ممّا خلق نوعا من القطيعة مع الجمهور وحدّ من تطلعاته وانتظاراته من الفنّ والفعل الثقافي في تونس.

يقترح كل من آسية الجعايبي وسليم بن صافية من خلال "لييلة النجوم" تصوّرا جديدا للفنّ في علاقته بالفضاء العام، وتمكّن الشريكان خلال الدورة الأولى للييلة النجوم بقصر خزندار بالحلفاوين والدورة الثانية بدار سيباستيان في الحمامات، من استقطاب الجمهور لمشاهدة عروض فنيّة متعدّدة في تجربة نوعيّة تكرّس ضرورة النفاذ إلى الفضاءات العمومية ليس فقط للزيارة والاكتشاف بل من خلال اقتراح متوجّح فنيّ معاصر ذو قيمة جماليّة عالية.

« La Nuit des Étoiles » est un concept original, proposant des performances et des installations artistiques installées dans des lieux insolites, des lieux habituellement fermés au public, exceptionnellement ouverts pour l'occasion. À chaque édition, les lieux, les artistes, les performances et les thématiques sont différents.

L'idée de ce projet est née d'une collaboration entre Essia Jaïbi, metteuse en scène et coordinatrice de projets artistiques et Selim Ben Safia, chorégraphe et initiateur du concept "Hors Lits Tunis" ; tous deux habitu.e.s à proposer des formes alternatives dans des lieux hors du commun.

Après les 15 hectares du Centre Culturel International de Hammamet en 2016, et le Palais Khaznadar dans la Médina de Tunis en 2017, « La Nuit des Etoiles » est invitée aujourd'hui par le prestigieux Festival International de Carthage à investir un des lieux les plus imposants et les plus riches de Tunisie : Les Thermes d'Antonin.

Entre terre et mer, entre jardins et ruines, entre Histoire et modernité, ce lieu magique sera mis en valeur par un ensemble de performances (danse, théâtre, musique, installations et poésie) qui feront vivre aux spectateur.ice.s, à travers une grande déambulation, une expérience sensorielle et esthétique inédite.

حفل تكريم  
إنيو موريكوني



Il était une fois

# Ennio Morricone

باولو بونزيانو سياردي  
Paolo Ponziano Ciardi

21 Mai ماي 2021

المسرح الروماني بقرطاج Théâtre romain de Carthage



# Ennio Morricone — إنيو موريكوني

لا شك في أن اسمه سيظل مرتبطا إلى الأبد بالملاحم في أفلام الويسترن من إخراج صديقه ورفيق دربه "سيرجيو ليوني".

هو "إنيو موريكوني" الذي توفي في جويلية 2020، أحد أشهر مؤلفي الموسيقى التصويرية لعدد كبير من الأفلام، كان في الوقت نفسه مؤلفا موسيقيا، منتجا، وقائد أوركسترا.

يصنف واحدا من أشهر الشخصيات وأكثرهم تأثيرا في السينما بفضل شعبية مؤلفاته الموسيقية. بل يعتبره الكثيرون أسطورة، أسلوبه متفرد وهو ما يميزه عن غيره ويسمح بالتعرف على المؤلفات التي تحمل توقيعهم وتمييزها من بين آلاف القطع: مزيج مدهش بين الألحان القوية والنوتات غير العادية تربع بفضلها على عرش مؤلفي الموسيقى التصويرية وأكثرهم طلبا في إيطاليا أولا التي رفض لاحقا مغادرتها واختار الاستقرار في روما مسقط قلبه، ثم في أوروبا قبل أن يذيع صيته أكثر فأكثر في هوليوود.

هارمونيكا، إيقاعات، ألحان، آلات غير متوقعة، ثلاث نوتات سهلة تقع في قلب السامع قبل أن يذيع صاحب ما يزيد عن 500 قطعة موسيقية... رصيد ثري واستثنائي استحق أن تتسلط عليه أضواء الدورة 56 لمهرجان قرطاج الدولي.

بدعم من القنصلية العامة الفخرية في فلورنسا، يقدم الأركستر السمفوني "لويجي شيروبيني" التابع لمعهد فلورنسا للموسيقى حفلا تكريميا خاصا بأسطورة الموسيقى والسينما "إنيو موريكوني" يشارك في هذا التكريم الاستثنائي ما يزيد عن مائة موسيقيا بين عازفي الأركستر السمفوني "لويجي شيروبيني"، عناصر من الأركستر السمفوني التونسي، إضافة إلى كورال جامعة فلورنسا. كما سيشهد الحفل حضور "أندريا موريكوني" ابن الأسطورة الراحل "إنيو موريكوني" وهو أيضا مؤلف موسيقي، وسيرافقه عدد من الموسيقيين الذين عملوا مع والده وكانوا ضمن الأركستر الخاص به يقود هذه المجموعة الأركسترايالية المايسترو "باولو بونزيانو سياردي" أحد أشهر قادة الأركسترا في إيطاليا وفي أوروبا أيضا.

Son nom restera évidemment à jamais attaché aux épopées chevaleresques, réalisées pour son ami et vieux camarade de classe Sergio Leone. Ennio Morricone, l'un des plus célèbres et prolifiques auteurs de musiques de films, décédé en juillet 2020, était à la fois compositeur, producteur chef d'orchestre et est devenu grâce à la popularité de ses musiques l'une des personnalités les plus importantes et influentes du cinéma ; d'aucun diront une légende. Son style unique, reconnaissable entre mille, mélange atypique de mélodies entêtantes et d'arrangements insolites, l'avait, en effet, hissé au sommet des compositeurs de Bandes Originales les plus demandés, en Italie, tout d'abord, mais aussi en Europe, sans oublier bien sûr Hollywood, où il avait, d'ailleurs, refusé de s'exiler, préférant rester à Rome, sa ville de cœur.

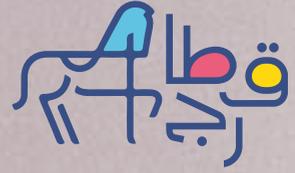
Un harmonica, des rythmes, des mélodies, des instruments inattendus, 3 notes faciles à retenir, l'homme aux 500 musiques sera, avec son riche répertoire, à l'honneur à la 56ème édition du festival international de Carthage.

Avec l'heureux concours et le soutien du consulat général honoraire Tunisie- Florence, l'orchestre symphonique « Luigi Cherubini » du conservatoire de musique de Florence, nous offre un concert hommage à cette légende du monde de la musique et du cinéma.

Plus d'une centaine de musiciens prendront part à ce bel hommage entre des instrumentistes de l'orchestre symphonique « Luigi Cherubini », des éléments de l'orchestre symphonique tunisien et le chœur de l'université des études de Florence. Son fils Andrea Morricone est également compositeur sera aussi présent avec quelques musiciens de l'orchestre de Ennio Morricone.

Cet ensemble orchestral est dirigé par le Maestro PAOLO PONZIANO CIARDI, un des plus grands chefs d'orchestre des plus prisés en Italie et même en Europe.

# سارة كورّيا Sara Correia

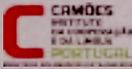


22 Mai 2021 22 ماي 2021

مدينة الثقافة Cité de la culture



REPÚBLICA  
PORTUGUESA  
NEGÓCIOS ESTRANGEIROS



CAMOES  
INSTITUTE  
FOR CULTURE AND  
LANGUAGE  
OF PORTUGAL



# Sara Correia سارة كورّيا

سارة كورّيا، هي من بين أهمّ الأصوات التي يعيش بفضلها "الفادو" أحسن حالاته. نمط غنائيّ استثنائيّ وفي غاية التفرد، لا يتقنه سوى من يحمله في جيناته ويعتبره هوية مطلقة، كشأن البرتغالية سارة كورّيا.

تلقت كورّيا منذ بداياتها تكوينًا فنيًا عاليًا، فقد حظيت بفضل موهبتها بالدخول إلى أهمّ وأكبر "دور الفادو" Les maisons de fado، في لشبونة، لتمارس شغفها وتنمّيه صحة مجموعة من أهمّ الأسماء في عالم الفادو مثل سيلستي رودريغز، جورج فيرناندو وماريا نازاري.

مسيرة نوعيّة، قدّمت لسارة كورّيا استحقاق الوقوف على أكبر المسارح في البرتغال والعالم، ليس فقط لتغني الفادو، إنّما لتقدّم هذا النمط الغنائيّ بطريقتها الخاصّة ممزوجة في قلب مجموعة من الموسيقى الأخرى تغلفه بقدرات صوتية تتفرد بها سارة كورّيا لوحدها.

في 2018، لاقت سارة كورّيا إعجاب النقاد وجمهور الفادو معًا، من خلال ألبومها الذي جعل منها في صدارة المواقع الموسيقية العالمية ومهد لبرمجتها ضمن أكبر المهرجانات الدولية. بأسلوبها الخاص والتميّز، تجوب كورّيا أنحاء العالم كسفيرة للفادو، كما نعرفه وكما نكتشفه مجددًا بطريقتها التي تحمل طابعًا شخصيًا بامتياز.

**Parfois, une voix nous rappelle que le Fado traditionnel est toujours bien vivant et Sara Correia en fait partie.**

**A tout juste 25 ans, Sara Correia fait déjà partie des grandes figures de fado portugais. Elle dit souvent être née pour ça et il est difficile d'en douter.**

**Durant de nombreuses années, elle s'est produite dans les meilleures maisons de fado de Lisbonne, où elle a notamment eu le privilège de chanter avec de grands noms tels que Celeste Rodrigues, Jorge Fernando ou encore Maria da Nazaré.**

**En 2018 a été marquée par la sortie de son premier album éponyme et saluée par les critiques. Avec sa voix puissante et enveloppante, à la fois harmonieuse et jeune, elle s'est produite dans de nombreux festivals et a chanté lors du Concert for a New Future, dans la plus grande salle de spectacles du Portugal, l'Altice Arena.**

**Sara Correia est une jeune fadiste assurant avec brio la relève de ses aînées telles que Misia, Cristina Branco, Ana Moura, Mariza ... et Amália Rodrigues. Son style sonne vrai, frais et coloré car le Fado tel qu'elle le conçoit n'est pas toujours triste et lent, c'est une âme bien trempée et une interprétation fraîche et unique.**

مهرجان  
قرطاج  
الدولي

قرطاج  
القديم

#fic #carthage

الإنتاج  
والإنتاج  
المشترك

Production  
et coproduction

festivaldecarthage.tn

# الهادي حبوبة Hédi Habbouba



تنسيق نصر الدين الشبلي  
Assisté par Nasreddine Chebli

—  
Production انتاج 2021



# Hédi Habbouba الهادي حبوبة

عاش الفنّ الشعبيّ في تونس منذ ظهور تعبيراته الأولى العديد من الحيوانات، لأن ارتباطه الجذريّ بثقافتنا كنمط عيش و نمط تفكير جعل منه مرجعا أساسيا في هوية الشعب التونسيّ الفنيّة وبالتالي المجتمعيّة، وهو ما خلق المفارقة التي تحدّد مفهوم هذا الفنّ وتلخّص تاريخه، وهي ثنائية الزخم على مستوى الإنتاج بمختلف أشكاله خاصة العفوية منها، والإرادة السياسية المتعلقة بالمأسسة والتنميط للشعب غارق في التنوّع والاختلاف.

للفنّ الشعبيّ في تونس رموز كبيرة تعتبر بإنتاجاتها منعرجا في تاريخه، وحين ننظر عن قرب في مسيرة كل من هؤلاء الفنانين، نجدهم يحملون بتجربتهم هذه المفارقة ومختلف تحولاتها في تاريخ تونس.

الهادي حبوبة، هو أحد هذه الرموز التي تحمل الفنّ الشعبيّ في جيناتها ولم تتوقّف عن تطويره وإضافة لمسات جديدة في كل عرض وفي كل لحن وأغنية.

غاص الهادي حبوبة منذ صغره في زخم الإيقاعات والموازين من جميع أنحاء تونس والمغرب العربي، وفي كل مرّة، كان يؤكّد بعفويّة ما، على تنوّعنا الثقافي، الذي تترجمه كل محاولاته المتتالية في التوزيع وإعادة الكتابة، خاصة على مستوى الإيقاع، وهو حجر الأساس في الفنّ الشعبيّ: أكثر من 50 عازفا، مشاهد متنوّعة بين رقص وغناء مع العديد من الفنانين، تجديد على مستوى الإيقاعات والموسيقىات ووفاء مطلق لأسس الفنّ الشعبي وقوامه، هي المعطيات الأولى، حول العرض الجديد للهادي حبوبة الذي ينتجه ويوزعه مهرجان قرطاج الدولي.

Depuis l'émergence de ses premières expressions, l'art populaire est le reflet d'une culture, dans un mode de vie et dans un mode de pensée. En Tunisie, comme dans le monde, il constitue la pierre angulaire de l'identité du peuple. Ce qui nous renvoie à la définition même de cet art et résume son histoire, son parcours et son évolution.

Le paradoxe qu'a vécu l'art populaire tout au long de son histoire oscillant entre une effervescence des productions et une volonté politique d'uniformisation était à l'origine de toute sa diversité et de sa richesse.

L'art populaire, né dans la marge, se construit sous forme de strates, porte la trace de ceux qui l'ont créé, le perpétuent et le développent, crée des icônes et un discours qui constituent des tournants dans son histoire.

Ses pionniers incarnent ce paradoxe et leurs créations sont imprégnées par ces éléments historiques.

Hedi Habbouba est l'un de ces pionniers qui a façonné l'identité de cet art et a su le développer grâce à son style particulier, son timbre unique et son répertoire. Lui, qui a plongé depuis son plus jeune âge, dans les rythmes citadins des faubourgs de Tunis, et ceux de toutes les différentes régions de la Tunisie et du Maghreb.

Grâce à son génie, il a pu traduire la diversité culturelle via ses créations. Toutes ses expériences ont permis d'enrichir cet art en vue de l'évoluer et même l'exporter.

Une cinquantaine de musiciens- percussionnistes vont recréer l'ambiance intense et puissante de cet art avec des tableaux de danse que seul, ce maître de la scène dessine avec élégance et brio. Un renouveau de la musique populaire sera au rendez-vous à Carthage tout en gardant les fondements de l'art ancestral et à jamais indémodable.

# بحر الصوفية Bahr al-Sufiya



عادل بندقة ونبيهة كراولي  
Adel Bondka & Nabiha Karaouli

Produit et composé : Adel Bondka  
إنتاج وألحان : عادل بندقة

Chant : Nabiha Karaouli  
غناء : نبيهة كراولي

Mise en scène : Mohamed Ali Ben Jemaâ  
الإخراج الركحي : محمد علي بن جمعة



# Bahr al-Sufiya — بحر الصوفية

كلاهما يخوض التجربة للمرة الأولى، بكل عفويتها، وسحرها، وتفردتها. وكلاهما متعطش لسبر أغوار "بحر الصوفية" الواسع الممتد. "عادل بندقة" في الإنتاج والألحان و"نبیة كراولي" في الغناء. وفي انتظارهما جمهور لا يقل عنهما شغفا بالموسيقى الصوفية خاصة إذا كانت التجربة تتعد عن اجترار الموروث وتجتهد في تقديم مقاطع جديدة كلمة ولحنا.

"بحر الصوفية" إنتاج وألحان "عادل بندقة" الذي يحمل تجربة طويلة تعود إلى منتصف الثمانينات عازفاً على الجيتار، أستاذاً للموسيقى، ملحنًا، وصانعاً للعديد من العروض الموسيقية التي قدمها في أكبر المسارح التونسية وخارج الحدود. يتضمن العرض 14 لوحة تستحضر الأولياء الصالحين باختلافهم، واختلاف الجهات التي ينتمون إليها مما سيتيح الفرصة لاكتشاف تصورات موسيقية جديدة وللتعرف على لهجات متعددة تترجم ما يميز كل جهة عن الأخرى من إيقاعات وآلات موسيقية محلية، تقليدية.

أما المطربة "نبیة كراولي" فهي واحدة من سيدات الغناء العربي الأصلي، تتربع على سدة المقامات التونسية الصعبة والعذبة في آن، ملتزمة منذ بداياتها الأولى على خشبة المسرح مع الشيخ إمام بتقديم ما يسمو بالإنسان ويداعب روحه. ومعها، بصوتها الذي يعزف على جميع المقامات، وبحضورها الأسر ستشدهو "نبیة كراولي" في "بحر الصوفية" غناء يهتز له الوجدان ويشاركها في هذه التجربة المتفردة عدد من أجمل الأصوات التونسية التي تأتي من مشارب موسيقية مختلفة ومتنوعة. على مدى ساعة ونصف، سيكون "بحر الصوفية" عرضاً فرجويًا مكملاً الجماليات: ديكور، مؤثرات بصرية وغيرها... بمشاركة 40 عنصرًا على الركح من عازفين ومنشدين وراقصين سيقدّمون لوحاتهم بما ينسجم مع روح كل وصلة ويشرف على الإخراج الركحي للعرض "محمد علي بن جمعة" الذي خاض بدوره عديد التجارب الناجحة في إخراج العروض الفرجوية.

Tous deux se lancent dans cette nouvelle expérience pour la première fois avec toute la spontanéité, le charme et l'authenticité qu'elle exige. Tous les deux ont soif d'explorer la vaste et étendue «le monde du soufisme».

«Adel Bondka» à la conception et à la composition et «Nabiha Karaoui» à l'interprétation et au chant. Un duo attendu par un public non moins passionné par la musique soufie et les expériences inédites, surtout quand il s'agit d'aventure qui ne rumine pas l'héritage et s'active à présenter de nouvelles pistes artistiques.

«Bahr al-Sufiya» est un spectacle conçu et composé par «Adel Bondka», un artiste fort d'une longue expérience qui remonte aux années 80 en tant que guitariste, professeur de musique, compositeur et concepteur de nombreuses performances musicales présentées sur les scènes des plus grands théâtres tunisiens et étrangers.

Et quand ce projet musical s'associe à Nabiha Karaoui, l'une des plus grandes voix du chant tunisien et arabe, le voyage sera encore plus passionnant. Celle qui a prêté, à ses débuts, sa voix et sa forte personnalité au répertoire de Cheikh Imam et qui trône depuis des décennies sur le chant tunisien avec ses modes et ses gammes authentiques et hautement colorés. Nabiha Karaoui qui, par sa voix, invoquera l'univers mystique de notre patrimoine soufi, nous fera visiter un monde si familier et si étrange.

« Bahr Al-Sufiya » comprend 14 tableaux sous forme d'invocations des saints protecteurs. Avec la diversité de leurs tons, origines et sources. C'est un voyage dans la spiritualité avec de différentes perceptions de cette musique, de son usage et de ses univers mystiques via les techniques de chants, les instruments et les rythmes.

«Bahr al-Sufiya» sera un spectacle haut en couleurs avec son esthétique, ses décors et ses effets visuels mis en scène par Mohamed Ali Ben Jemaâ, un des concepteurs les plus talentueux de ce genre de spectacle qui allie musique, chant et arts visuels.

# ديوان الرمل Diwan Erramel

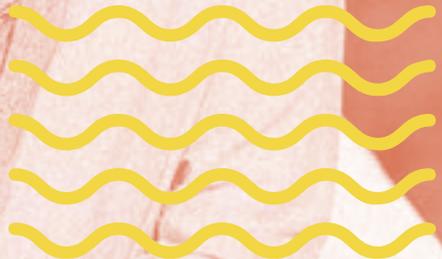


علي يحيياوي ولسعد بن عبد الله  
Aly Yahyaoui & LAssaâd Ben Abdallah

Et une coproduction avec  
Le Centre national des arts dramatiques de Tataouine  
انتاج مشترك مع  
مركز الفنون الدرامية والركحية بتطاوين



Centre national  
des arts dramatiques  
de Tataouine



# ديوان الرمل

"ديوان الرمل" لمركز الفنون الدرامية والركحية بتطاوين، تصور وسيناريو "علي اليحيوي" وإخراج "لسعد بن عبد الله" هي رحلة موسيقية فرجوية بكتابة درامية، تمتزج فيها الإيقاعات بالصورة والأهازيج والحركات. تتقاطع في كل هذا مع الفضاء الصحراوي وتستلهم منه عوالمه السحرية والخيالية، تغلبه، تناقضاته بين السكون والحركة، الهدوء والعنف، الوضوح والغموض... في لوحات راقصة أو عبر الرسم بالرمال.

رؤية جمالية متكاملة، تستحضر أسرار حركة الإنسان والكائنات الصحراوية كإيقاع سير الجمال، وقفز الغزلان وهسهسة الزواحف، وركض الخيل ورقص النساء والفرسان في احتفالاتهم كما في طقوسهم اليومية كالصيد، الترحال والبحث عن الماء  
كما تستحضر الرؤية الجمالية للعرض تقنية الرسم بالرمال التي تقوم على التقاطع بين الرسم والصورة والفنون الدرامية باستعمال الضوء وعرضه على الشاشة بشكل مباشر/ حي

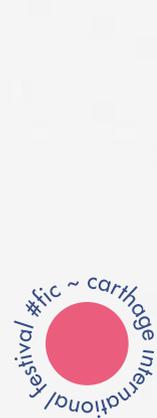
في الموسيقى ستكون الإيقاعات مزيجاً من أهازيج النساء والرجال، وأصوات الآلات وأصوات الطبيعة والموسيقى التصويرية التي تترجم مناخ العرض وأجواءه

"ديوان الرمل" هو عرض فرجوي، درامي، أوبرالي، تتداخل فيه الموسيقى البدوية الصحراوية للجنوب الشرقي بالرقص التعبيري المعاصر. ويستحضر الفضاء الصحراوي بكل مكوناته، ويعيد ترتيب مفهوم الترحال عند البدو بما هو مسار روحي، تأملي في الوجود والعلاقة بالآخر، والمحيط والكون بحثاً عن الجنة المفقودة: الحرية

Ramener une part de la culture du désert, de son imaginaire et de ses codes et références sur la scène du festival international de Carthage est un parti-pris conscient et assumé dans une démarche de coproduction avec le centre d'art dramatique et scénique de Tataouine.

"Diwan Erramel", est une œuvre qui allie musique, rythmes, danse et chant des racines avec une approche contemporaine qui met au centre de nos questionnements, la part du rêve, de l'imaginaire et de l'oralité.

Ce spectacle mis en scène par Lassaâd Ben Abdallah à partir de l'idée et du scénario de Ali Yahyaoui est une évocation de la mémoire des lieux, retrace sa temporalité, ses sonorités et ses récits. C'est une immersion dans cette étendue sablonneuse pour en dégager les traits et les rituels et conter son histoire peuplée de personnages hauts en couleur.



# THEN AND NOW

## معرض توثيقي Then and Now

صور نادرة بالأبيض والأسود، وجوه سياسية وثقافية، فنانون وفرق مسرحية، جمهور منتش، الحبيب بورقيبة والشاذلي القليبي ومحمود المسعدي وسمير العيادي وصباح وفهد بلان ولطفي بوشناق والنوبة في عرضها الذي لا ينسى بداية التسعينات، ورجاء فرحات أيام الشباب.

هي لحظات مؤثرة موثقة في صور، مقالات وشهادات تروي قصة مهرجان قرطاج الدولي بين المسرح الروماني بقرطاج وفي كواليس الإعداد له وأثناء الإعلان عن برمجته. هو المهرجان الذي استطاع أن يتعدى التظاهرة الثقافية الفنية إلى جزء من الذاكرة الثقافية والشعبية التونسية.

ولأنه أرشيف ثري، عملت الهيئة المديرية للدورة 56 لمهرجان قرطاج الدولي بالتعاون مع المؤسسة الوطنية لتنمية المهرجانات والتظاهرات الثقافية والفنية، على جمع هذا الأرشيف وحفظه ورقمته.

انطلق العمل بجمع كل مواد الأرشيف والوثائق المتعلقة بالمهرجان بالتعاون مع عديد المؤسسات العمومية، لتكون بذلك الخطوة الأولى هي جمع المواد المشتتة ومركزتها في إدارة المؤسسة الوطنية لتنمية المهرجانات والتظاهرات الثقافية والفنية ومن ثم رقمته وحفظها ليكون هذا الأرشيف متاحا للباحثين وللجمهور.

## Exposition Then and Now

La valeur intrinsèque des archives, tout support confondu, joue un rôle majeur dans l'étude du passé, et compose le patrimoine et l'identité d'un pays et de son peuple. Sources historiques et témoins de l'Histoire, Elles sont un support pour la recherche et une ouverture sur le futur.

C'est dans cette optique-là, que l'équipe du Festival international de Carthage, sous l'impulsion de l'Etablissement National de promotion des festivals et des manifestations culturelles et artistiques, a décidé de se lancer dans la collecte de ces archives auprès de différentes institutions publiques :

Le Centre de documentation National, La Bibliothèque Nationale Tunisienne, l'agence Tunis Afrique Presse, L'Établissement de la Télévision tunisienne et le Ministère des Affaires Culturelles. Puis dans leur classement et leur numérisation afin de constituer une base numérique accessible aussi bien au public qu'aux chercheurs.

Carthage  
Media FIC  
Platform

THEN AND NOW



visit Carthage int. festival media library  
> [www.mediafic.tn](http://www.mediafic.tn)



## Le Comité directeur الهيئة المديرة

Directeur artistique المدير الفني \_\_\_\_\_ **Imed Alibi** عماد عليبي  
Chargée de Production المكلفة بالإنتاج \_\_\_\_\_ **Wafa Ammari** وفاء العماري  
Res. de la Communication المكلف بالاتصال \_\_\_\_\_ **Hassen Saies** حسان الساييس  
Res. du Bureau de presse المكلفة بالإعلام \_\_\_\_\_ **Asma drissi** أسماء الدريسي  
Relations publiques العلاقات العامة \_\_\_\_\_ **Insaf Yahyaoui** إنصاف اليحياوي  
Direction Technique المدير التقني \_\_\_\_\_ **Med Hedi Belkhir** محمد هادي بالخير  
Coordi. financière et administrative التنسيق المالي والإداري \_\_\_\_\_ **Adel Fouzri** عادل الفوزري  
Coordi. avec le Ministère مع الوزارة التنسيق \_\_\_\_\_ **Riadh Ayari** رياض العياري

## Bureau de presse المكتب الصحفي

**Asma Drissi** \_\_\_\_\_ أسماء الدريسي  
**Nidhal Chemengui** \_\_\_\_\_ نضال الشمانقي  
**Kaouther Hkiri** \_\_\_\_\_ كوثر الحكيري  
**Shayma Labidi** \_\_\_\_\_ شيماء العبيدي  
**Karama Ben Amor** \_\_\_\_\_ كرامة بن عمر

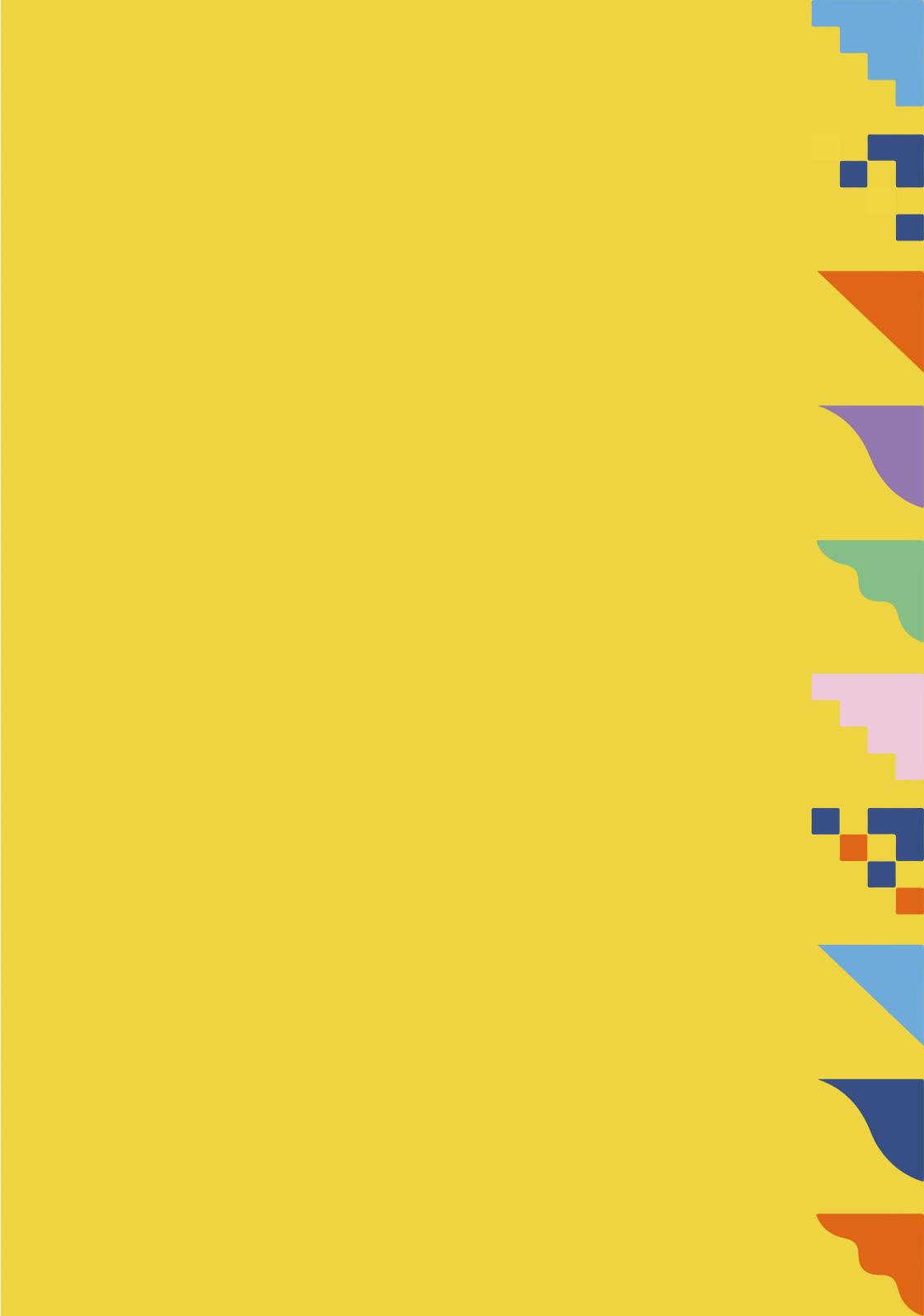


festivaldecarthage.tn



المؤسسة الوطنية  
لتنمية المهرجانات  
والانظافات  
الثقافية والفنية

الجمهورية التونسية  
RÉPUBLIQUE TUNISIENNE  
وزارة الشؤون الثقافية  
MINISTÈRE DES AFFAIRES CULTURELLES





المؤسسة الوطنية  
للتنمية المهرجانات  
والنظام  
الثقافية والفنية  
ETABLISSEMENT NATIONAL  
POUR LA PROMOTION DES FESTIVALS  
ET DES MANIFESTATIONS  
CULTURELLES ET ARTISTIQUES  
NATIONAL ESTABLISHMENT  
FOR THE PROMOTION OF FESTIVALS  
AND CULTURAL AND ARTISTIC  
MANIFESTATIONS

الجمهورية التونسية  
RÉPUBLIQUE TUNISIENNE  
وزارة الشؤون الثقافية  
MINISTÈRE DES AFFAIRES CULTURELLES

[www.culture.gov.tn](http://www.culture.gov.tn)  
[www.enpfmca.gov.tn](http://www.enpfmca.gov.tn)

قطر  
رجاء

designed by Amen Okja bits.

 [festivaldecarthage.tn](http://festivaldecarthage.tn)



international festival #fic ~ carthage